

No. 24841. Multilateral

N° 24841. Multilatéral

CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. NEW YORK, 10 DECEMBER 1984 [United Nations, Treaty Series, vol. 1465, I-24841.]

CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. NEW YORK, 10 DÉCEMBRE 1984 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1465, I-24841.]

ACCESSION (WITH DECLARATION AND RESERVATIONS)

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION ET RÉSERVES)

United Arab Emirates

Émirats arabes unis

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 July 2012

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 juillet 2012

Date of effect: 18 August 2012

Date de prise d'effet : 18 août 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 July 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 19 juillet 2012

Reservations:

Réserves :

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

ووفقاً للفقرة (١) من المادة (٢٨) من الاتفاقية تعلن دولة الإمارات العربية المتحدة بأنها لا تعترف باختصاص لجنة مناهضة التعذيب المشار إليها في الاتفاقية والواردة في المادة (٢٠).

ووفقاً للفقرة (٢) من المادة (٣٠) من الاتفاقية لا تعتبر دولة الإمارات العربية المتحدة نفسها ملزمة بحكم الفقرة (١) من المادة (٣٠) من هذه الاتفاقية والمتعلقة بالتحكيم.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In accordance with paragraph 1 of article 28 of the Convention, the United Arab Emirates declares that it does not recognize the competence of the Committee against Torture referred to in article 20 of the Convention.

In accordance with paragraph 2 of article 30 of the Convention, the United Arab Emirates does not consider itself bound by paragraph 1 of article 30 relating to arbitration in this Convention.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 1 de l'article 28 de la Convention, les Émirats arabes unis déclarent qu'ils ne reconnaissent pas la compétence accordée au Comité contre la torture aux termes de l'article 20.

Conformément au paragraphe 2 de l'article 30 de la Convention, les Émirats arabes unis ne se considèrent pas liés par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 30 concernant l'arbitrage.

Declaration:

Déclaration :

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

كما تؤكد دولة الإمارات العربية المتحدة أن العقوبات القانونية المطبقة بموجب القانون الوطني أو الأكم أو المعاناة الناشئة أو الملازمة لهذه العقوبات أو الذي يكون نتيجة عرضية لها ، لا تدخل ضمن مفهوم التعذيب المعرف في المادة (١) من الاتفاقية أو ضمن مفهوم ضروب المعاملة أو العقوبة القاسية أو اللاإنسانية أو المهينة الواردة في الاتفاقية.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The United Arab Emirates also confirms that the lawful sanctions applicable under national law, or pain or suffering arising from or associated with or incidental to these lawful sanctions, do not fall under the concept of “torture” defined in article 1 of this Convention or under the concept of cruel, inhuman or degrading treatment or punishment mentioned in this Convention.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Les Émirats arabes unis confirment également que les sanctions légitimes applicables en droit national, ou les peines et les souffrances qui sont causées par ces sanctions, y sont associées ou en résultent, ne relèvent pas du concept de « torture » défini à l'article 1 de la Convention ni du concept de peine ou traitement cruel, inhumain ou dégradant mentionné dans la Convention.